

Волховская Анна Григорьевна

**ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО А. С. ПУШКИНА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ КАРМЕН БРАВО-ВИЛЬЯСАНТЕ**

Статья посвящена исследованию испанской писательницы Кармен Браво-Вильясанте "Биография Пушкина", издание которого стало знаковым явлением в испанской пушкинистике. Автор статьи стремится проследить процесс возникновения интереса К. Браво-Вильясанте к Пушкину, а также выделить особенности самого исследования: в книге подробно представлена биография и анализ творчества А. С. Пушкина, впервые опубликованы отрывки из его эпистолярного наследия.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/6.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 29-31. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 821.134.2

*Статья посвящена исследованию испанской писательницы Кармен Браво-Вильясанте «Биография Пушкина», издание которого стало знаковым явлением в испанской пушкинистике. Автор статьи стремится проследить процесс возникновения интереса К. Браво-Вильясанте к Пушкину, а также выделить особенности самого исследования: в книге подробно представлена биография и анализ творчества А. С. Пушкина, впервые опубликованы отрывки из его эпистолярного наследия.*

*Ключевые слова и фразы:* А. С. Пушкин; литературная биография; К. Браво-Вильясанте; русская литература; испанская литература.

**Волховская Анна Григорьевна**

*Государственный музей А. С. Пушкина, г. Москва*

*Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН, г. Москва*

*sengobel@yandex.ru*

### **ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО А. С. ПУШКИНА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ КАРМЕН БРАВО-ВИЛЬЯСАНТЕ**

В 1981 г. испанская писательница Кармен Браво-Вильясанте приехала в СССР собирать материалы для своего биографического исследования об А. С. Пушкине [1, с. 163]. Через 4 года был опубликован результат ее трудов – книга «Биография Пушкина». На сегодняшний день это самое подробное испаноязычное исследование о русском поэте, удачным образом сочетающее биографические сведения, анализ произведений, которые цитирует в переводе на испанский язык, воспроизведения рукописей Пушкина, изображений его семьи и современников.

Интерес К. Браво-Вильясанте к Пушкину развивался на протяжении многих лет. Судя по всему, его истоки находятся на пересечении трех основных сфер интересов испанской исследовательницы – детской литературы, немецкой литературы и жанра романизированной биографии.

В 1959 г. в Барселоне вышла «Биография дон Хуана Валеры», написанная Кармен Браво-Вильясанте. Как известно, Валера был одним из первых читателей Пушкина. В одном из своих знаменитых «Писем из России» (от 5 февраля 1857 г.) Валера поделился своим мнением о русской литературе и о Пушкине: «Об остальных русских писателях, древних и современных, и о песнях и народных балладах, которые созданы здесь и соответствуют нашим романсам, я буду говорить, когда выучу язык, со знанием дела. А сейчас я могу с уверенностью говорить только о Пушкине и о Лермонтове. Боденштедт так хорошо перевел их стихами на немецкий, что читаешь их как по-русски» [2, с. 154]. Благодаря этому источнику мы знаем также, что Валера читал Пушкина по-немецки, в переводе Боденштадта<sup>1</sup>. К. Браво-Вильясанте, изучая биографию Х. Валеры, безусловно, прочитала «Письма из России» и увидела имя Пушкина. Вероятно, это подвигло ее ознакомиться и с самими стихотворениями Пушкина на немецком языке.

В 1963 г. К. Браво-Вильясанте опубликовала биографию доньи Эмилии Пардо-Басан. В 1885 г. Пардо-Басан читала в мадридском клубе «Атений» курс лекций «Революция и роман в России», которые через 2 года были опубликованы отдельным сборником [21]. Небольшой отрывок этой книги посвящен Пушкину, которого, как она сама признается, Пардо-Басан читала во французских переводах<sup>2</sup>. Здесь Кармен Браво-Вильясанте встретила с его именем снова, и, судя по всему, творчество Пушкина захватило ее еще больше.

В 1960-1970-е гг. К. Браво Вильясанте стала одним из первых испанских исследователей детской литературы академического уровня и опубликовала более 10 книг по этой теме – это и «История детской испанской литературы» [12], и «История и антология детской ибероамериканской литературы» [13], и «Детские испанские книги: исторический каталог с 1544 по 1920» [15], и «Энциклопедия детской мировой литературы» [14]. Кроме того, Кармен Браво Вильясанте занималась переводами немецких авторов, в ее испаноязычных версиях были опубликованы произведения И. Гете [19], Г. Гейне [20] и др.

В 1975 г. вышла книга К. Браво-Вильясанте «Что читают наши дети?» [17]. Она поделена на главы, каждая из которых описывает детскую литературу отдельной страны. Часть главы о русской детской литературе имеет подзаголовок «Пушкин и открытие русской литературы». В ней К. Браво-Вильясанте приводит некоторые биографические сведения о Пушкине: «В его [Пушкина] семье говорили по-французски, и отец нанял для него французских наставников, так что Пушкин мог заверить друга: “Я буду говорить на языке Европы;

<sup>1</sup> Фридрих Боденштедт (1819-1892) – немецкий писатель, переводчик и поэт. С 1840 по 1846 г. жил в России, изучал русский язык и славянскую литературу. На момент написания указанного письма вышло 3 тома произведений Пушкина в переводе Боденштедта: Puschkin A. S. Dramatische Werke / Deutsch v. F. Bodenstedt. Berlin: Deck, 1855. 328 S.; Puschkin A. S. Eugen Onägin: Roman in Versen [1854] / Deutsch von Friedrich Bodenstedt. Berlin: Verlag der Deckerschen geheimen Hofbuchdruck, 1854. 312 S.; Puschkin A. S. Gedichte / Deutsch von F. Bodenstedt. Berlin: Deck, 1854. 318 S. Можно предположить, что в письме речь идет о каком-то из этих изданий.

<sup>2</sup> Интерес к русской литературе у Пардо Басан формировался под отчетливым воздействием книги Э. М. де Вогиоэ «Русский роман» (Le Roman russe, 1886).

он мне привычнее, чем наш”. Его матерью была внучка абиссинского принца Абрама Петровича Ганнибала, известного как “Арап Петра Великого”, в которую влюбился Сергей Львович, русский аристократ эпохи Екатерины II, приверженец французской культуры» [Ibidem, p. 134]. Кроме того, из этой заметки испаноязычный читатель мог узнать, что основным источником фольклора для Пушкина стали рассказы няни Арины Родионовны и что одним из его «литературных образцов» был Байрон [Ibidem]. В главе упоминаются «Руслан и Людмила», «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях», «Сказка о царе Салтане» и «Сказка о Золотом Петушке». Особого внимания заслуживает анализ этих сказок. О финальных строках пролога к «Руслану и Людмиле» К. Браво-Вильясанте пишет следующее: «Эти волшебные слова, полные восхищения собирателя, удивительный “парадный вход” в мир сказок Пушкина, оказывают такое воздействие на читателя, что даже много лет спустя великий писатель Иван Бунин в своих “Воспоминаниях” писал, что помнит их как одно из самых сильных впечатлений о литературе своего детства» [Ibidem].

На этом этапе исследовательница характеризовала творчество Пушкина, обращаясь главным образом к оценкам пушкинских произведений, сделанным Н. В. Гоголем, И. А. Буниным.

Но уже в 1985 г. она опубликовала собственное исследование «Биография Пушкина», открывающее новый этап в испанской пушкинистике. С особой серьезностью К. Браво-Вильясанте подошла к жанру литературной биографии и созданию образа своего героя: «Биография – это необычный жанр, который трудно классифицировать. Чаще всего биографии не получают литературных премий из-за этой невозможности классифицировать их. Биография – это не поэзия, не роман, не сказка, не история, не эссе и не критика. Без сомнения, биография – смесь всех этих жанров. Это и история, и поэзия, и роман, и рассказ, и эссе, и критика, и философия, это целый необъятный мир, в котором переплетаются все литературные формы, которые мы привыкли разделять на жанры» [10, p. 640].

В рассказе о жизни Пушкина К. Браво-Вильясанте не представила простого перечисления жизненных событий, так как считает бессмысленным говорить о жизни автора без его произведений. То, о чем автор думает и переживает, видит и чувствует, неизбежно находит отражение в его творчестве. Этот закономерный подход к составлению биографии впервые применяется при таком полном и подробном осмыслении жизни и творчества А. С. Пушкина испанскими исследователями. Биография Пушкина поделена на главы. Каждую из них предваряет эпиграф, взятый из произведений Пушкина или других авторов мировой литературы. Один из эпиграфов ко всей книге – цитата из эссе А. С. Пушкина «Вольтер»: «...что настоящее место писателя есть его ученый кабинет и что, наконец, независимость и самоуважение одни могут нас возвысить над мелочами жизни и над бурями судьбы» [5, с. 150].

Главу, рассказывающую о событиях 1829 г., о неудачном сватовстве к Наталье Гончаровой и последующем спешном отъезде в Арзрум, предваряют строки из «Евгения Онегина»:

Кто чувствовал, того тревожит  
Призрак невозвратимых дней:  
Тому уж нет очарований,  
Того змия воспоминаний,  
Того раскаянье грызет [3, с. 28].

Главе о свадьбе предшествует цитата из Ф. Р. де Шатобриана «Счастье можно найти лишь на проторенных дорогах», которую Пушкин приводит в повести Рославлев [4, с. 142] и в письме Н. И. Кривцову от 10 февраля 1831 г., за несколько дней до свадьбы [6, с. 19]. Подобный выбор эпиграфов свидетельствует о том, что К. Браво-Вильясанте хорошо знала корпус текстов Пушкина.

Пожалуй, одна из самых значимых частей этого исследования – письма А. С. Пушкина, публикуемые в переводе на испанский язык впервые. Для многих русскоязычных филологов и в особенности пушкинистов письма Пушкина – незаменимый источник сведений о его жизни, замыслах и о литературном процессе и общественной жизни первой трети XIX века. До 1985 года испанская пушкинистика была лишена этого источника, и только благодаря К. Браво-Вильясанте ситуация меняется. Известно, что в 1965 г. письма А. С. Пушкина были опубликованы на немецком языке [7, с. 66], так что, вероятно, К. Браво-Вильясанте использовала это издание в качестве источника. Благодаря фрагментам из писем испанский читатель может представить себе Пушкина, его склад ума, живость его речи, образность его мышления, логику его высказываний, его переживания и надежды, его отношения с друзьями и врагами, а главное – может проследить, как автор от идеи своего произведения идет к ее реализации, как потом это произведение оценивает он сам и литературная критика того времени.

Особого внимания заслуживает содержание книги. Главы пронумерованы, каждую из них предваряет краткий конспект, например: Долги – Дети – Идея о создании журнала – Исторические романы – Путешествие в Оренбург – Документы о Пугачеве – Болдино – Письма Наталье [9, p. 311-313]. Прочитав только содержание, испаноязычный читатель сможет составить некоторое представление о Пушкине.

Спустя 4 года после выхода книги «Биография Пушкина» К. Браво-Вильясанте опубликовала небольшую заметку под названием «Пушкин в Испании» [16]. В ней представлен краткий обзор всех известных автору на тот момент литературных и критических источников о Пушкине, перечислены переводы произведений Пушкина на испанский язык, опубликованные в период с 1865 по 1967 г. «Не существует библиографии Пушкина, потому что на самом деле не существует пушкинистских исследований» [Ibidem, p. 120], – пишет Браво-Вильясанте.

Тем не менее в последней трети XX в. ситуация меняется: «Переиздания работы Анри Труайя о Пушкине (1976), публикация в Германии книги “Пушкин” Гудрун Зиглер (1979) и полного собрания сочинений в 6 томах, так же как и наш собственный интерес к фигуре и творчеству этого писателя заставляют нас думать, что сейчас – время Пушкина, как было время Толстого и Достоевского» [Ibidem, p. 121].

«Биография Пушкина» в интерпретации Кармен Браво-Вильясанте – это и стихи, ведь они во множестве присутствуют на страницах текста и иллюстрируют происходящие события; и роман, поскольку жизнь Пушкина была настолько насыщена событиями, что представленная в таком виде, она похожа на приключенческий роман; и история, ведь иногда Кармен описывает события, происходящие с автором, по дням; и эссе, и критика. «Биография в литературе равна портрету в живописи», – пишет Кармен Браво-Вильясанте в эссе «Искусство биографии» [10, p. 640]. Своей книгой «Биография Пушкина» она создала прекрасный портрет Пушкина-автора и Пушкина-человека, который дает возможность предположить, что в 1980-е гг. в Испании действительно наступило «время Пушкина», которое, хочется надеяться, длится до сих пор.

#### *Список источников*

1. **Багно В. Е.** К теме «Пушкин в Испании»: новые материалы // Временник Пушкинской комиссии, 1980. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1983. С. 163-168.
2. **Валера Х.** Письма из России. СПб.: Фонд «Сервантес», 2001. 440 с.
3. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 4. 596 с.
4. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 5. 661 с.
5. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: ГИХЛ, 1962. Т. 6. 584 с.
6. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений: в 10-ти томах. М.: ГИХЛ, 1962. Т. 10. 486 с.
7. **Рааб Г.** Новое собрание сочинений Пушкина на немецком языке // Временник Пушкинской комиссии, 1966. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1969. С. 65-68.
8. **Bravo-Villasante C.** Biografía de don Juan Valera. Barcelona: Aedos, 1959. 365 p.
9. **Bravo-Villasante C.** Biografía de Pushkin. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta Editor, 1985. 314 p.
10. **Bravo-Villasante C.** El arte de la biografía // Cuadernos Hispanoamericanos. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1967. № 216. P. 640-645.
11. **Bravo-Villasante C.** Galdós visto por si mismo. Madrid: Editorial Magisterio Español, 1970. 316 p.
12. **Bravo-Villasante C.** Historia de la literatura infantil española. Madrid: Revista de Occidente, 1959. 270 p.
13. **Bravo-Villasante C.** Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana. Madrid: Doncel, 1966. Vol. 1. 1240 p.
14. **Bravo-Villasante C.** Literatura infantil universal. Madrid: Almena, 1978. Vol. 1, 2. 325 p.
15. **Bravo-Villasante C.** Madrid, Libros infantiles españoles: Catálogo histórico de 1544 a 1920. Madrid: Instituto Nacional del Libro Español, 1968. 50 p.
16. **Bravo-Villasante C.** Pushkin en España // Cuadernos Hispanoamericanos. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1989. № 468. P. 119-121.
17. **Bravo-Villasante C.** ¿Qué Leen Nuestros Hijos? Madrid: Magisterio esp., 1975. 158 p.
18. **Bravo-Villasante C.** Vida y obra de Emilia Pardo Bazán. Correspondencia amorosa con Pérez Galdós. Madrid: Revista de Occidente, 1963. 313 p.
19. **Goethe J. W.** El cuento. Prologo y traducción de Bravo-Villasante C. Palma de Mallorca: Rustica editorial, 1989. 74 p.
20. **Heine H.** Noches florentinas: Memorias del señor de Schnabelewopski. Prologo y traducción de Bravo-Villasante C. Barcelona: Salvat, 1970. 151 p.
21. **Pardo Bazán E.** La revolución y la novella en Rusia: lecturas en el Ateneo de Madrid. Madrid: Imp. Y fundición de M. Tello, 1887. 451 p.

#### **A. S. PUSHKIN'S LIFE AND CREATIVE WORK THROUGH THE EYES OF CARMEN BRAVO-VILLASANTE**

**Volhovskaya Anna Grigor'evna**

*National Pushkin Museum, Moscow*

*M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow*

*cengobel@yandex.ru*

The article is devoted to the academic research by the Spanish writer Carmen Bravo-Villasante “Pushkin’s Biography” the publication of which became a landmark in the Spanish Pushkin studies. The author traces Carmen Bravo-Villasante’s growing interest for Pushkin and identifies the peculiarities of her research: the book provides a detailed description and analysis of A. S. Pushkin’s creative work, for the first time publishes the fragments from his epistolary heritage.

*Key words and phrases:* A. S. Pushkin; literary biography; Carmen Bravo-Villasante; Russian literature; Spanish literature.